

**PROTOCOLLO**

**concernente l'estensione a Brunei-Darussalam dell'accordo di cooperazione tra la Comunità economica europea e l'Indonesia, la Malaysia, le Filippine, Singapore e la Thailandia, paesi membri dell'Associazione delle nazioni del Sud-Est asiatico**

IL CONSIGLIO DELLE COMUNITÀ EUROPEE,

da una parte,

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA D'INDONESIA,

IL GOVERNO DELLA MALAYSIA,

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DELLE FILIPPINE,

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI SINGAPORE,

IL GOVERNO DEL REGNO DI TAILANDIA

e

IL GOVERNO DI BRUNEI-DARUSSALAM,

dall'altra,

visto l'accordo di cooperazione tra la Comunità economica europea e l'Indonesia, la Malaysia, le Filippine, Singapore e la Thailandia, paesi membri dell'Associazione delle nazioni del Sud-Est asiatico, firmato il 7 marzo 1980 a Kuala Lumpur, qui di seguito denominato « accordo »,

considerando che Brunei-Darussalam, come nuovo membro dell'Associazione delle nazioni del Sud-Est asiatico, ha chiesto di aderire all'accordo,

HANNO DECISO di estendere l'accordo a Brunei-Darussalam e a tal fine hanno designato come plenipotenziari :

IL CONSIGLIO DELLE COMUNITÀ EUROPEE :

Peter BARRY,

presidente in carica del Consiglio, delle Comunità europee,  
ministro degli affari esteri dell'Irlanda ;

Wilhelm HAFERKAMP,

vicepresidente della Commissione delle Comunità europee ;

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA D'INDONESIA :

Prof. Dr. MOCHTAR KUSUMAATMADJA,  
ministro degli affari esteri ;

IL GOVERNO DELLA MALAYSIA :

TENGGU AHMAD RITHAUDDEEN,  
ministro degli affari esteri ;

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DELLE FILIPPINE :

Arturo M. TOLENTINO,  
ministro degli affari esteri ;

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI SINGAPORE :

S. DHANABALAN,  
ministro degli affari esteri ;

IL GOVERNO DEL REGNO DI TAILANDIA :

Air Chief Marshal SIDDHI SAVETSILA,  
ministro degli affari esteri ;

IL GOVERNO DI BRUNEI-DARUSSALAM :

Principe MOHAMED BOLKIAH,  
ministro degli affari esteri ;

I QUALI, dopo aver scambiato i loro pieni poteri, riconosciuti in buona e debita forma,

HANNO CONVENUTO QUANTO SEGUE :

*Articolo 1*

In virtù del presente protocollo, Brunei-Darussalam aderisce all'accordo.

*Articolo 2*

Salvo disposizioni contrarie del presente protocollo, l'accordo e il protocollo concernente l'articolo 1 dell'accordo si applicano a Brunei-Darussalam.

*Articolo 3*

Per quanto riguarda Brunei-Darussalam, il periodo iniziale di applicazione dell'accordo ha data di scadenza uguale a quella fissata per le altre parti contraenti.

*Articolo 4*

Il presente protocollo è redatto in otto esemplari in lingua danese, francese, greca, inglese, italiana, olandese e tedesca, tutti i testi facenti ugualmente fede.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

Εις πίστωση των ανωτέρω, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι έθεσαν τις υπογραφές τους στο παρόν πρωτόκολλο.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

Udfærdiget i Dublin, den femtende november nitten hundrede og fireogfirs.

Geschehen zu Dublin am fünfzehnten November neunzehnhundertvierundachtzig.

Έγινε στο Δουβλίνο, στις δεκαπέντε Νοεμβρίου χίλια εννιακόσια ογδόντα τέσσερα.

Done at Dublin, this fifteenth day of November in the year one thousand nine hundred and eighty-four.

Fait à Dublin, le quinze novembre mil neuf cent quatre-vingt-quatre.

Fatto a Dublino, addì quindici novembre millenovecentottantaquattro.

Gedaan te Dublin, de vijftiende november negentienhonderd vierentachtig.

For Rådet for De europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

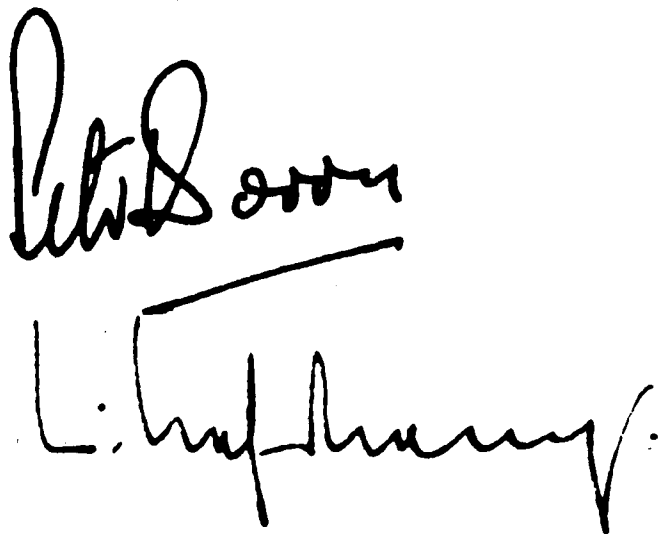
Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Council of the European Communities

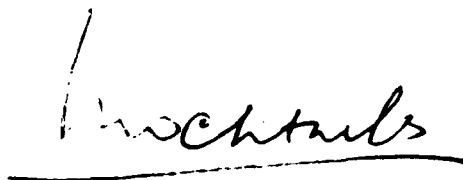
Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen



For the Government of the Republic of Indonesia



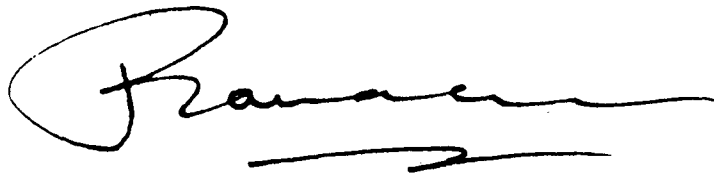
For the Government of Malaysia



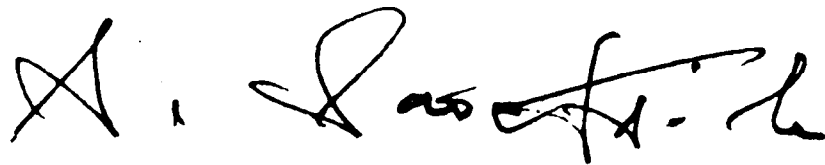
For the Government of the Republic of the Philippines



For the Government of the Republic of Singapore



For the Government of the Kingdom of Thailand



For the Government of Brunei-Darussalam

---